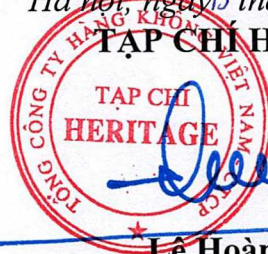


HỒ SƠ YÊU CẦU
Gói dịch vụ sản xuất ấn phẩm Heritage Japan 2022
của Tạp chí Heritage

Hà Nội, ngày 15 tháng 3 năm 2022

TẠP CHÍ HERITAGE



Lê Hoàng Dũng

Số: 59 /TCTHK-Heritage

Hà Nội, ngày 15 tháng 3 năm 2022

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

Kính gửi:

Tạp chí Heritage xin gửi tới Quý công ty lời chào trân trọng và kính mời Quý công ty tham gia chào giá cung cấp gói hàng hóa dịch vụ sản xuất ấn phẩm Heritage Japan của Tạp chí Heritage.

Hồ sơ yêu cầu chào giá đính kèm hoặc nhận tại tạp chí.

Đề nghị Quý công ty nộp Hồ sơ đề xuất chậm nhất vào 16 giờ 00 (giờ Việt Nam) ngày 23 tháng 3 năm 2022 (trong giờ hành chính) tại:

- Địa chỉ: Văn phòng Tạp chí Heritage – 200 Nguyễn Sơn – Hà Nội
- Người liên hệ: Nguyễn Quỳnh Trang
- Điện thoại: 0903207374
- Email: trangnq.heritage@vietnamairlines.com

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA BÊN MỜI CHÀO GIÁ

Tổng biên tập Tạp chí Heritage



Lê Hoàng Dũng

1. Yêu cầu về hàng hóa dịch vụ:

1.1 Tên dịch vụ cung cấp: Dịch vụ sản xuất ấn phẩm Heritage Japan, gồm:

- Sản xuất ấn phẩm Heritage Japan, gồm các dịch vụ:
 - + Xây dựng kế hoạch nội dung từng số (trong đó 80% bài lấy từ các ấn phẩm Heritage và Heritage Fashion, 20% bài do NCC chuẩn bị theo chủ đề)
 - + Chủ trì đặt bài do NCC chuẩn bị
 - + Biên dịch và biên tập tiếng Nhật toàn bộ các bài
 - + Thiết kế, chế bản.
 - + Giám sát in tại nhà in phía Bắc hoặc phía Nam do tạp chí chỉ định
 - + Chi trả nhuận bút, nhuận ảnh và chi phí liên quan cho các nội dung NCC chuẩn bị
- Thời gian cung cấp: từ tháng 04/2022 đến tháng 12/2022.
- Số lượng kỳ xuất bản: 2 kỳ (dự kiến xuất bản tháng 7/2022 và tháng 10/2022)

1.2. Yêu cầu về dịch vụ cung cấp

- + Định dạng ấn phẩm
 - Tên ấn phẩm: Heritage Japan
 - Khổ ấn phẩm: 20,5 x 27 cm
 - Số trang dự kiến : 80
 - Giấy: couche bóng, 80gr
 - Kỳ xuất bản: 3 tháng/ kỳ
- + Cung cấp nội dung ấn phẩm
 - Chịu trách nhiệm xây dựng kế hoạch nội dung của ấn phẩm Heritage Japan đáp ứng tiêu chí tạp chí là quảng bá về Việt Nam và Vietnam Airlines dành cho hành khách Nhật Bản đi và đến Việt Nam.
 - Cung cấp bài và ảnh để thực hiện các nội dung trên bao gồm các bài và ảnh được dịch và biên tập lại từ Heritage và Heritage Fashion và các bài do bên B thực hiện. Tỷ lệ nội dung lấy từ các ấn phẩm của Heritage và Heritage Fashion là 80%, nội dung do NCC thực hiện là 20% tổng số trang nội dung của ấn phẩm (không tính số trang quảng cáo). Heritage sẽ chi trả nhuận bút, nhuận ảnh và chịu trách nhiệm về bản quyền đối với các bài lấy từ Heritage và Heritage Fashion. NCC sẽ chi trả nhuận bút, nhuận ảnh và chịu trách nhiệm bản quyền với các nội dung mình cung cấp.
- + Biên tập, biên dịch:
 - Chịu trách nhiệm biên dịch từ tiếng Việt, tiếng Anh của các bài sử dụng lại từ Heritage và Heritage Fashion.
 - Thực hiện biên tập tiếng Nhật toàn bộ ấn phẩm. Đảm bảo chất lượng biên tập chuẩn xác về cách diễn đạt và chính tả.
- + Thiết kế và chế bản:
 - Chịu trách nhiệm thiết kế, biên soạn, xử lý đồ họa, in thử bản in màu toàn bộ ấn phẩm

- Chịu trách nhiệm chế bản toàn bộ ấn phẩm, giao file chế bản hoàn chỉnh cho nhà in.
- + Giám sát in: Chịu trách nhiệm giám sát toàn bộ công đoạn sản xuất phát sinh tại nhà in: chất lượng kẽm, bản bông, chất lượng in, tiến độ, đóng thành phẩm.

2. Yêu cầu về tư cách, năng lực NCC

2.1. Tư cách pháp nhân: Nhà cung cấp cần có Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh, hoặc giấy phép kinh doanh đối với loại dịch vụ mời chào giá.

2.2 Năng lực của nhà cung cấp:

- Đã hoạt động trong lĩnh vực cung cấp dịch vụ tối thiểu 03 năm.
- Có đủ nhân sự gồm trong ekip gồm: tối thiểu 01 thiết kế, 02 biên tập và biên dịch tiếng Nhật, 01 giám sát in phía Bắc hoặc phía Nam. Các nhân sự có kinh nghiệm tối thiểu 5 năm.
- Có kinh nghiệm thực hiện sản xuất các ấn phẩm phát hành bằng tiếng Nhật tương tự tại Việt Nam trong vòng 3 năm trở lại (NCC gửi kèm ấn phẩm cập nhật nhất)

2.3 Nhà cung cấp không có tranh chấp, khiếu kiện, xung đột quyền lợi hoặc không có vi phạm hợp đồng với Tổng công ty HKVN chưa được giải quyết.

3. Yêu cầu chào giá

- Chào giá là do giá trọn gói do nhà cung cấp nêu trong đơn chào giá (mẫu đính kèm)
- Đồng tiền chào giá: Việt Nam đồng
- Phương thức thanh toán bằng chuyển khoản 100% sau khi thực hiện từng kỳ xuất bản

4. Yêu cầu về sản phẩm thử nghiệm

- NCC sẽ được cung cấp 02 bài nội dung và ảnh có sẵn để dịch, biên tập và thiết kế bản thử nghiệm thành 01 bài 08 trang và 01 bài 06 trang.
- Đường dẫn tài liệu:

https://www.dropbox.com/sh/u2dzbgs8gzrzefj/AABodvwT_oFkJpTnEeR1uVBBa?dl=0

5. Tiêu chuẩn đánh giá

5.1. Đánh giá về HSDX, năng lực kinh nghiệm

TT	Nội dung yêu cầu	Đạt	Không đạt
I	HSDX		
1	Hồ sơ gửi đúng hạn, có chữ ký, đóng dấu của người có thẩm quyền	Đạt	Không
2	Hồ sơ có đầy đủ các hạng mục theo yêu cầu	Đạt	Không
3	Chào giá chi tiết theo mẫu số 3	Đạt	Không
II	Năng lực, kinh nghiệm		
1	Số năm hoạt động trong lĩnh vực cung cấp gói dịch vụ từ 3 năm trở lên	Đủ 3 năm	Không đủ 3 năm
2	Có ấn phẩm in bằng tiếng Nhật hoặc song ngữ Nhật-Việt tương tự xuất bản trong vòng 3 năm trở lại	Có tối thiểu 01 ấn phẩm	Không có
3	Ekip có đủ nhân sự: tối thiểu 01 thiết kế, 02 biên tập tiếng Nhật, 01 giám sát in (phía Bắc	Đủ nhân sự và đủ năm kinh nghiệm	Không đáp ứng 1 trong các điều kiện

	hoặc phía Nam). Các nhân sự có kinh nghiệm tối thiểu 05 năm		
4	Bản đăng ký KD hợp lệ, có mã ngành liên quan đến sản xuất ấn phẩm.	Có	Không
5	Có báo cáo tài chính năm gần nhất có lãi	Có	Không
6	Không có tranh chấp, khiếu kiện chưa giải quyết với TCT HKVN		
	Kết luận		

NCC đạt tất cả các tiêu chí trên sẽ được xem xét ở bước tiếp theo: Đánh giá về kỹ thuật

5.2. Đánh giá về tiêu chuẩn kỹ thuật

TT	Nội dung yêu cầu	Đạt	Không đạt
1.	Ấn phẩm tương tự phát hành trong vòng 3 năm trở lại (tính từ 2019 đến nay)		
	Thiết kế đẹp, trang trọng, phù hợp thị hiếu người Nhật Bản		
	Nội dung phong phú, giới thiệu quảng bá du lịch, mối quan hệ giao lưu Việt – Nhật		
2.	Khả năng cung cấp dịch vụ theo yêu cầu		
	- Có cam kết thực hiện đúng yêu cầu về dịch vụ đã nêu tại mục 1 của HSYC		
	- Đội ngũ thiết kế, biên tập tiếng Nhật có năng lực, kinh nghiệm trong lĩnh vực xuất bản ấn phẩm tiếng Nhật về du lịch, văn hóa		
3	Bản thiết kế và bài thử nghiệm		
	- Nội dung được biên tập lại chính xác và đảm bảo chất lượng báo chí		
	- Thiết kế hiện đại, sang trọng, phù hợp với thị hiếu người Nhật		
	Kết luận		

NCC đạt tất cả các tiêu chí trong mục này sẽ được xem xét ở bước tiếp theo, đánh giá về giá chào.

5.3 Đánh giá về chào giá

Các hồ sơ đạt tất cả tiêu chí của mục 5.1 và 5.2 sẽ tiếp tục được đánh giá về mức giá. Nhà cung cấp nào có tổng mức giá chào thấp nhất sẽ được chọn. Trong trường hợp có nhiều hơn 1 NCC có tổng giá chào bằng nhau và thấp nhất thì việc lựa chọn sẽ được căn cứ thứ tự theo các yếu tố sau:

- NCC có các hỗ trợ thêm không tính chi phí

- Đã từng là NCC dịch vụ cho TCT Hàng không Việt Nam.

6/ Yêu cầu về HSDX (báo giá):

a) HSDX cũng như tất cả các văn bản, tài liệu trao đổi giữa Bên mời chào giá và nhà cung cấp liên quan đến việc Chào giá **phải được viết bằng tiếng Việt**.

b) HSDX do nhà cung cấp chuẩn bị bao gồm các nội dung sau:

- Tài liệu chứng minh tư cách hợp lệ của nhà cung cấp (Bản sao có công chứng)
- Đơn chào giá theo Mẫu số 1 (đính kèm);
- Giấy ủy quyền (nếu có) theo Mẫu số 2 (đính kèm);
- Biểu giá chào theo Mẫu số 3 (đính kèm);
- Tài liệu chứng minh năng lực, kinh nghiệm (Giới thiệu về công ty, nêu rõ năng lực, số năm kinh nghiệm, Báo cáo tài chính hoặc xác nhận nộp thuế trong 01 năm gần đây của nhà cung cấp và các văn bản chứng thực (nếu có);
- Tài liệu mô tả cụ thể dịch vụ với đầy đủ nội dung yêu cầu tại Mục 1
- Một ấn phẩm tiếng Nhật NCC đã thực hiện trong vòng 3 năm trở lại (tính từ 2019).
- Bảng kê danh sách người lao động/trang thiết bị phục vụ dự án
- Một mẫu sản phẩm thử dựa trên cơ sở dữ liệu TCH cung cấp (dịch, biên tập và thiết kế 01 bài 08 trang và 01 bài 06 trang)

c) Thời hạn hiệu lực của chào giá: tối thiểu 60 ngày kể từ ngày ghi trong đơn chào giá

d) Hình thức: Hồ sơ phải được bỏ trong phong bì dán kín, đóng dấu niêm phong. Chữ ký trong HSDX phải do người đại diện hợp pháp của Nhà cung cấp ký và phải đóng dấu

7/ Thời gian nộp HSDX: trước 16h00 (giờ Việt Nam) ngày 23/3/2022

8/ Đánh giá các HSDX

8.1. Kiểm tra tính hợp lệ của HSDX, bao gồm:

- a) Thời gian nộp HSDX;
- b) Tư cách hợp lệ của Nhà cung cấp theo quy định
- c) Tính hợp lệ (chữ ký, thời gian) trong các tài liệu như Đơn chào giá, Giấy ủy quyền (nếu có), Biểu giá chào;
- d) Hiệu lực của HSDX theo quy định
- e) Tính hợp lệ, sự phù hợp (đáp ứng) của hàng hóa/dịch vụ theo yêu cầu

8.2 Đánh giá năng lực, kinh nghiệm của Nhà cung cấp

Bên mời chào giá đánh giá năng lực, kinh nghiệm các Nhà cung cấp theo Tiêu chuẩn đánh giá về năng lực kinh nghiệm quy định và sử dụng phương pháp đánh giá theo tiêu chí “Đạt”, “Không đạt”. HSDX được đánh giá là đáp ứng yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm khi tất cả các nội dung chi tiết về năng lực, kinh nghiệm được đánh giá là “Đạt”.

8.3 Đánh giá về kỹ thuật

Bên mời chào giá đánh giá theo các yêu cầu về kỹ thuật quy định của HSYC đối với HSDX đáp ứng yêu cầu về tính hợp lệ và năng lực, kinh nghiệm. Việc đánh giá các yêu cầu về kỹ thuật được thực hiện bằng phương pháp theo tiêu chí “Đạt”, “Không đạt”. HSDX vượt qua bước đánh giá về kỹ thuật khi tất cả yêu cầu về kỹ thuật đều được đánh giá là “Đạt”.

8.4 So sánh giá chào

Bên mời chào giá xác định giá chào sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch (nếu có) theo quy định tại Luật Đấu thầu và trừ giá trị giảm giá trong Thư giảm giá (nếu có) để tiến hành so sánh. HSĐX có giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch và trừ giá trị giảm giá thấp nhất được xếp thứ nhất.

9/ Điều kiện Nhà cung cấp được lựa chọn

- Có HSĐX hợp lệ và đáp ứng yêu cầu về kỹ thuật, điều kiện thanh toán và giao hàng (nếu có) như trong HSYC;
- Không có tên trong hai hoặc nhiều HSĐX với tư cách là Nhà cung cấp chính và không vi phạm các hành vi bị cấm theo quy định của pháp luật về đấu thầu;
- Có giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ giá trị giảm giá thấp nhất và không vượt giá gói hàng hóa/dịch vụ được duyệt.

10/ Thông báo kết quả chào giá

Sau khi có quyết định phê duyệt kết quả LC NCC, Bên mời chào giá gửi văn bản thông báo kết quả LC NCC đến tất cả các Nhà cung cấp tham gia nộp HSĐX, không giải thích lý do đối với Nhà cung cấp không được lựa chọn.

Đối với Nhà cung cấp được lựa chọn, thông báo sẽ ghi rõ thời gian, địa điểm tiến hành thương thảo, hoàn thiện hợp đồng kèm theo dự thảo hợp đồng (nếu có).

11/ Thương thảo, hoàn thiện và ký kết hợp đồng

Việc thương thảo, hoàn thiện hợp đồng để ký kết hợp đồng trên cơ sở kết quả LC NCC được duyệt, HSYC, HSĐX của Nhà cung cấp được lựa chọn và dự thảo hợp đồng (nếu có).

12/ Xử lý vi phạm

Trường hợp Nhà cung cấp có các hành vi vi phạm pháp luật về đấu thầu thì tùy theo mức độ vi phạm sẽ bị xử lý căn cứ theo quy định của Luật Đấu thầu và các quy định pháp luật khác liên quan.

ĐƠN CHÀO GIÁ

_____, ngày ____ tháng ____ năm ____

Kính gửi: Tạp chí Heritage, Tổng công ty HKVN- CTCP

Sau khi nghiên cứu Hồ sơ yêu cầu và văn bản sửa đổi Hồ sơ yêu cầu số ____ [Ghi số, ngày của văn bản sửa đổi, nếu có] mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, ____ [Ghi tên Nhà cung cấp], cam kết thực hiện gói hàng hóa/dịch vụ ____ [Ghi tên gói HHDV] theo đúng yêu cầu của Hồ sơ yêu cầu với tổng số tiền là ____ [Ghi giá trị bằng số, bằng chữ] cùng với biểu giá kèm theo.

Nếu Hồ sơ đề xuất của chúng tôi được chấp nhận, chúng tôi cam kết cung cấp dịch vụ theo đúng các điều khoản được thỏa thuận trong hợp đồng.

Hồ sơ đề xuất này có hiệu lực trong thời gian ____ ngày [Ghi số ngày], kể từ ____ giờ, ngày ____ tháng ____ năm ____ [Ghi thời điểm hết hạn nộp Hồ sơ đề xuất].

Đại diện hợp pháp của Nhà cung cấp⁽¹⁾

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

Ghi chú:

(1) Trường hợp đại diện theo pháp luật của Nhà cung cấp ủy quyền cho cấp dưới ký đơn chào giá thì phải gửi kèm theo Giấy ủy quyền theo Mẫu số 2 Phần này. Trường hợp tại Điều lệ công ty, Quyết định thành lập chi nhánh hoặc tại các tài liệu khác liên quan có phân công trách nhiệm cho cấp dưới ký Đơn chào giá thì phải gửi kèm theo bản chụp các văn bản, tài liệu này (không cần lập Giấy ủy quyền theo Mẫu số 2 Phần này). Trước khi ký kết hợp đồng, Nhà cung cấp trúng chào giá phải trình chủ đầu tư bản chụp được chứng thực của các văn bản, tài liệu này. Trường hợp phát hiện thông tin kê khai ban đầu là không chính xác thì Nhà cung cấp bị coi là vi phạm khoản 2 Điều 12 của Luật Đấu thầu và bị xử lý theo quy định tại Mục 5.7 HSYC này.

GIẤY ỦY QUYỀN⁽¹⁾

Hôm nay, ngày ____ tháng ____ năm ____, tại ____

Tôi là ____ [*Ghi tên, số CMND hoặc số hộ chiếu, chức danh của người đại diện theo pháp luật của Nhà cung cấp*], là người đại diện theo pháp luật của ____ [*Ghi tên Nhà cung cấp*] có địa chỉ tại ____ [*Ghi địa chỉ của Nhà cung cấp*] bằng văn bản này ủy quyền cho ____ [*Ghi tên, số CMND hoặc số hộ chiếu, chức danh của người được ủy quyền*] thực hiện các công việc sau đây trong quá trình tham gia chào giá gói dịch vụ ____ [*Ghi tên gói hàng hóa/dịch vụ*] do ____ [*Ghi tên Bên mời chào giá*] tổ chức:

[*- Ký đơn chào giá;*

- *Ký thỏa thuận liên danh (nếu có);*

- *Ký các văn bản, tài liệu để giao dịch với Bên mời chào giá trong quá trình tham gia chào giá, kể cả văn bản giải trình, làm rõ HSĐX;*

- *Tham gia quá trình thương thảo, hoàn thiện hợp đồng;*

- *Ký kết hợp đồng với Bên mời chào giá/Chủ đầu tư nếu được lựa chọn.]⁽²⁾*

Người được ủy quyền nêu trên chỉ thực hiện các công việc trong phạm vi ủy quyền với tư cách là đại diện hợp pháp của ____ [*Ghi tên Nhà cung cấp*]. ____ [*Ghi tên Nhà cung cấp*] chịu trách nhiệm hoàn toàn về những công việc do ____ [*Ghi tên người được ủy quyền*] thực hiện trong phạm vi ủy quyền.

Giấy ủy quyền có hiệu lực kể từ ngày ____ đến ngày ____⁽³⁾. Giấy ủy quyền này được lập thành ____ bản có giá trị pháp lý như nhau, người ủy quyền giữ ____ bản, người được ủy quyền giữ ____ bản.

Người được ủy quyền

[*Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu (nếu có)*]

Người ủy quyền

[*Ghi tên người đại diện theo pháp luật của Nhà cung cấp, chức danh, ký tên và đóng dấu*]

Ghi chú:

(1) Trường hợp ủy quyền thì bản gốc Giấy ủy quyền phải được gửi cho Bên mời chào giá cùng với Đơn chào giá theo quy định tại Điểm b Mục 5.1.1. Việc ủy quyền của người đại diện theo pháp luật của Nhà cung cấp cho cấp phó, cấp dưới, giám đốc chi nhánh, người đứng đầu văn phòng đại diện của Nhà cung cấp để thay mặt cho người đại diện theo pháp luật của Nhà cung cấp dịch thực hiện một hoặc các nội dung công việc nêu trên đây. Việc sử dụng con dấu trong trường hợp được ủy quyền có thể là dấu của Nhà cung cấp hoặc dấu của đơn vị mà cá nhân liên quan được ủy quyền. Người được ủy quyền không được tiếp tục ủy quyền cho người khác.

(2) Phạm vi ủy quyền do người ủy quyền quyết định, bao gồm một hoặc nhiều công việc nêu trên.

(3) Ghi ngày có hiệu lực và ngày hết hiệu lực của Giấy ủy quyền phù hợp với quá trình tham gia Chào giá.

BIỂU GIÁ CHÀO

1.1 Biểu chào giá dịch vụ sản xuất trọn gói (cung cấp nội dung, thiết kế, biên tập, chế bản, giám sát in ấn phẩm Heritage Japan 2022 của Tạp chí Heritage)

STT 1	Tên hàng hoá 2	Đơn vị tính 3	Số lượng 4	Đơn giá sản xuất/kỳ			Tổng giá trị 8=4*7
				Đơn giá chưa gồm VAT 5	Thuế VAT 6	Đơn giá bao gồm thuế VAT 7=5+6	
I	Dịch vụ sản xuất ấn phẩm Heritage Japan của Tạp chí Heritage từ 04/2022 đến 12/2022 (cho 2 kỳ xuất bản, dự kiến tháng 7 và tháng 10/2022)	kỳ	2				

1. Giá trị giảm giá (nếu có).

2. Cam kết của Nhà cung cấp về đáp ứng đầy đủ các yêu cầu cung cấp hàng hóa/dịch vụ theo đúng Tiêu chuẩn đánh giá về kỹ thuật quy định tại Mục 4.2 HSYC hoặc Nhà cung cấp chào cụ thể các tiêu chí yêu cầu theo quy định tại Mục 4.2.

3. Nhà cung cấp được khuyến khích đưa ra các điều kiện khác có lợi cho bên thứ ba thụ hưởng hàng hóa/dịch vụ (nếu có). Bên mời chào giá sẽ xem xét các nội dung này khi đánh giá HSĐX của Nhà cung cấp theo quy định tại Mục 5.3.4 Điểm b.

Đại diện hợp pháp của Nhà cung cấp

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

Đại diện Công ty

(Ký tên và đóng dấu)